

17 (1982) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1982 Nr. 94

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Democratische Republiek Somalië betreffende samenwerking inzake het
woningbouwproject Sablaale, met Addendum;
Mogadiscio, 21 april 1982*

B. TEKST**Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Democratic Republic of Somalia concerning co-operation with respect to the Sablaale Housing Scheme**

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of the Democratic Republic of Somalia (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Reaffirming the friendly relations existing between the two States and their peoples;

Firmly desiring to intensify those relations;

Have agreed as follows:

Article I*Aim and duration of the co-operation*

1. The Contracting Parties shall co-operate on the project entitled "Sablaale Housing Scheme", hereinafter referred to as "the Project".

2. The aim of the Project is the construction of 400 houses as well as a social infrastructure.

3. The aim of the Project will be achieved by:

- availability of experts;
- availability of building materials.

4. Co-operation between the Contracting Parties on the Project is planned to last 2 years.

Article II*Contribution of the Governments of the Netherlands and Somalia*

1. The Government of the Netherlands undertakes:

a. to supply qualified advisers for an assignment in Somalia and to bear all expenses incurred by the advisers and their families;

b. to provide equipment and bear the cost of its transportation (including insurance) to the most suitable port or airport in Somalia;

c. to provide building materials;

d. to bear the running cost of the project;

e. to bear all expenses incurred by local labour.

The value of the contribution of the Government of the Netherlands shall not exceed 3,5 million Dutch Guilders.

2. The Government of Somalia undertakes:

a. to provide the advisers with at least 200 skilled and unskilled labourers from the settlement;

b. to bear the cost of transportation of those labourers to and from the project-site;

c. to bear the cost of transporting and insuring the equipment supplied by the Netherlands from the port of arrival in Somalia to its final destination;

d. to make available at least 3 assistants, 5 foremen, 2 drivers and 10 skilled labourers from outside the settlement;

e. to take in general all measures which will facilitate co-operation between the parties.

The value of the contribution of the Government of Somalia is estimated at 2.000.000,- Somali shillings.

Article III

Facilities to be provided by Somalia for the advisers supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of Somalia shall:

a. exempt the advisers supplied under the terms of this Agreement by the Government of the Netherlands from all taxes and other fiscal charges in respect of all remunerations received from the Government of the Netherlands;

b. exempt the advisers from paying import and customs duties on new or used household effects, personal belongings and professional equipment imported into Somalia within six months of their arrival or that of their dependants, provided that such goods are reexported from Somalia at the time of departure or within such period as may be agreed upon by the Government of Somalia;

c. allow the duty-free importation or purchase from a bonded warehouse of one motor-vehicle by each of the advisers within six months of their first arrival in Somalia on the condition that, if such vehicle is sold to a person not likewise privileged, an appropriate import duty based on the estimated value of the vehicle at the time of its sale will become payable;

d. exempt the advisers and their dependants from national service obligations;

e. grant the advisers immunity from legal action in respect of any words spoken or written and in respect of any acts performed by them in their official capacity;

f. arrange for the issue of entry-visas and work permits, free of charge, to the advisers employed or to be employed on the Project by the Government of the Netherlands;

g. to provide the advisers with identity documents to assure them of the full assistance of the appropriate Somalian authorities in the performance of their duties;

h. grant the advisers the prevailing exchange rates for all remunerations received from the Government of the Netherlands, i.e. external accounts;

i. grant the advisers access to duty-free facilities in accordance with those granted to UN-experts;

j. offer the advisers and their families in Somalia repatriation facilities in times of national or international crises.

2. a. The Government of Somalia shall indemnify and hold harmless the Government of the Netherlands and the advisers against any civil liability arising from any act or omission on the part of one or more of the individuals mentioned during the operations governed by or undertaken pursuant to this Agreement causing the death of or physical injury to a third party or damage to the property of a third party, in so far as such liability is not covered by insurance, and shall abstain for its part from making any claim or instituting any action for civil liability unless such liability derives from wilful misconduct or gross negligence on the part of one or more of the said individuals. In such event the Government of Somalia shall be entitled to exercise all rights to which the Government of the Netherlands or such advisers are entitled.

b. Should the Government of Somalia so request, the Government of the Netherlands shall provide the competent authorities of Somalia with the administrative or judicial assistance needed for the satisfactory settlement of such problems as may arise in connection with the application of paragraph 2.a. of this Article.

Article IV

Facilities to be provided by the Government of Somalia for equipment supplied by the Government of the Netherlands

1. The Government of Somalia shall exempt from all import and export duties and other fiscal charges the equipment (including motor vehicles) and other supplies provided by the Government of the Netherlands in connection with the Project.

2. The Government of Somalia shall exempt from landing fees and other Government charges all (charter) planes used for supplying the Project and its personnel.

Article V

Status of the personnel supplied by the Government of the Netherlands

1. The Netherlands authorities shall appoint a teamleader who will be responsible to them for the assistance given by the Government of the Netherlands for the Project.

2. The teamleader shall act in close consultation with the Government of Somalia or with the authorities designated by that Government and shall observe such operational instructions given by that Government or such authorities as may be considered relevant in the light of his duties and of technical assistance to be given.

3. The Government of Somalia shall provide the advisers with any relevant information that the latter consider reasonably necessary for the efficient execution of operations in the Project.

4. The Government of Somalia may request the Government of the Netherlands to recall one or more of the advisers if the professional or personal conduct of the person or persons concerned justifies such a measure.

Article VI

Ownership of the equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands

Ownership of all equipment and supplies provided by the Government of the Netherlands for the project shall be transferred to the Government of Somalia on the termination of the Project.

Article VII

The competent and executive authorities

1. The competent Netherlands authority is the Minister for Development Co-operation.

The competent authority of Somalia is the Minister of Planning.

2. The competent Netherlands authority shall designate the Directorate General for International Co-operation of the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands as its executive authority.

The competent Somalian authority shall designate the Settlement Development Agency as its executive authority.

3. Each of the authorities referred to in the preceding paragraphs, shall be entitled to delegate the duties in connection with the Project partly or entirely to other authorities or organisations. The authorities shall inform each other in writing of any such delegation and of the extent of the delegation.

Article VIII

Schedule of Operations

1. The competent authorities shall establish a Schedule of Operations giving all details for the implementation of the provisions of the present Agreement mentioned in Article I and Article II, together with an organization chart, a timetable and a budget.

2. On the basis of periodic reviews of project activities the competent authorities shall, whenever appropriate, consult each other to determine whether any modification to the Schedule of Operations is required.

Article IX

Reporting

The teamleader shall submit to both executive authorities a quarterly report in English on the progress made in the execution of the Project. On the termination of the Project the teamleader shall submit to all the parties involved a final report in English on all the aspects of the work done in connection with the Project.

Article X

Review

At the end of 1981 the competent authorities shall evaluate the progress of the Project.

Article XI

Disputes

Any difference or dispute arising out of this Agreement shall be settled by the Contracting Parties through diplomatic channels.

Article XII

Final provisions

1. This Agreement shall enter into force, on the date on which the Contracting Parties have notified each other in writing that all the required formalities have been complied with, with retroactive effect from May 1, 1981, and it shall remain in force for a period of 2 years.

2. Notwithstanding the provisions of the foregoing paragraph either Government may terminate this Agreement at any time subject to a three months' notice.

3. As regards the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall only apply to the Kingdom in Europe.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized hereto, have signed the present Agreement.

DONE at Mogadiscio on the 21st April 1982 in two originals in the English language.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands,*

(sd.) I. M. DE JONG

I. M. de Jong,
Chargé d'Affaires a.i.
of the Kingdom of the
Netherlands at Khartoum

*For the Government of
the Democratic Republic of
Somalia,*

(sd.) YUSUF OSMAN

Dr. Yusuf Ali Osman,
Adviser
Minister of National Planning

Addition

Further to the implementation of the Agreement concerning co-operation with respect to the Sablaale Housing Scheme (Mogadiscio, 21 April 1982) the following was agreed upon by the representatives of its Contracting Parties:

With the aim of accelerating the execution of the Project Section 2 of Article V of the Agreement shall for all practical purposes be interpreted in such a way that the teamleader shall have full management authority in all operational matters, naturally in close consultation with the authorities concerned, and promptly accounting for all actions taken, in accordance with Article IX of the Agreement.

The above addition forms an integral part of the Agreement of 21 April 1982.

DONE at Mogadiscio on 21 April 1982.

*For the Government of
the Kingdom of the Netherlands,*
(sd.) I. M. DE JONG

I. M. de Jong,
Chargé d'Affaires a.i.
of the Kingdom of the
Netherlands at Khartoum

*For the Government of
the Democratic Republic of
Somalia,*

(sd.) M. A. SHIRE
Brigadier Mohamed Ali Shire,
Chairman, Bureau for Resettlement
and Crash Programmes Farms,
Somali Revolutionary
Socialist Party

C. VERTALING

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Democratische Republiek Somalië betreffende samenwerking inzake het woningbouwproject Sablaale

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Democratische Republiek Somalië (hierna te noemen „de Overeenkomstsluitende Partijen”),

Opnieuw bevestigend de vriendschappelijke betrekkingen die bestaan tussen de beide Staten en hun volken;

Geleid door de vaste wens deze betrekkingen te verstevigen;

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

Doel en duur van de samenwerking

1. De Overeenkomstsluitende Partijen werken samen inzake het project onder de naam „woningbouwproject Sablaale”, hierna te noemen „het project”.

2. Het doel van het project is de bouw van 400 woningen en de totstandbrenging van een sociale infrastructuur.

3. Het doel van het project zal worden verwezenlijkt door:

- de terbeschikkingstelling van deskundigen;
- de terbeschikkingstelling van bouw materiaal.

4. De duur van de samenwerking tussen de Overeenkomstsluitende Partijen ten behoeve van het project is bepaald op 2 jaar.

Artikel II

Bijdrage van de Nederlandse Regering en van de Regering van Somalië

1. De Nederlandse Regering verbindt zich ertoe:

- a. deskundige adviseurs ter beschikking te stellen voor tewerkstelling in Somalië en alle onkosten van de adviseurs en hun gezinnen te dragen;
- b. uitrusting te verschaffen en de kosten te dragen van het vervoer daarvan (met inbegrip van verzekering) naar de meest geschikte (lucht) haven in Somalië;
- c. bouw materiaal te verschaffen;
- d. de lopende kosten van het project te dragen;
- e. alle onkosten van de plaatselijke arbeidskrachten te dragen.

De waarde van de bijdrage van de Nederlandse Regering is niet hoger dan 3,5 miljoen gulden.

2. De Regering van Somalië verbindt zich ertoe:

- a. de adviseurs ten minste 200 geschoolde en ongeschoolde arbeidskrachten uit de nederzetting ter beschikking te stellen;
- b. de kosten te dragen van het vervoer van deze arbeidskrachten naar en van de plaats van uitvoering van het project;
- c. de kosten te dragen van vervoer en verzekering van de door Nederland verschaft uitrusting van de haven van aankomst in Somalië tot aan de uiteindelijke plaats van bestemming;
- d. ten minste 3 assistenten, 5 voorlieden, 2 chauffeurs en 10 geschoolde arbeidskrachten van buiten de nederzetting ter beschikking te stellen;
- e. in het algemeen alle maatregelen te nemen die de samenwerking tussen de Partijen zullen bevorderen.

De waarde van de bijdrage van de Regering van Somalië wordt geraamd op 2 miljoen Somali shillings.

Artikel III

Faciliteiten te verschaffen door Somalië ten behoeve van de door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde adviseurs

1. De Regering van Somalië zal:

- a. de krachtens deze Overeenkomst door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde adviseurs vrijstellen van betaling van alle belastingen en andere fiscale heffingen ten aanzien van alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen;

b. de adviseurs vrijstellen van het betalen van invoer- en douanerechten op nieuwe of gebruikte huishoudelijke artikelen, persoonlijke bezittingen en beroepsuitrusting, ingevoerd in Somalië binnen zes maanden na aankomst van henzelf of hun gezinsleden, mits zodanige goederen weer uit Somalië worden uitgevoerd bij vertrek of binnen een door de Regering van Somalië toegestane periode;

c. de invoer toestaan, vrij van rechten, of de aankoop uit entrepot van een motorvoertuig door elke adviseur binnen zes maanden na eerste aankomst in Somalië, op voorwaarde dat, indien een zodanig voertuig wordt verkocht aan iemand die niet dezelfde voorrechten geniet, passende invoerrechten moeten worden betaald, op basis van de geschatte waarde van het voertuig op het tijdstip van de verkoop;

d. de adviseurs en hun gezinsleden vrijstellen van nationale dienstplicht;

e. de adviseurs vrijwaren tegen rechtsvervolging op grond van enig gesproken of geschreven woord of op grond van enig handelen van de adviseurs in hun officiële hoedanigheid;

f. voorzieningen treffen voor de kosteloze verschaffing van inreisvisa en werkvergunningen ten behoeve van de door de Nederlandse Regering bij het project te werk gestelde of te werk te stellen adviseurs;

g. de adviseurs identiteitspapieren verschaffen ten einde hen te verzekeren van de volledige bijstand van de desbetreffende Somalische autoriteiten bij de uitvoering van hun taken;

h. op de adviseurs de alsdan geldende wisselkoersen van toepassing doen zijn voor alle van de Nederlandse Regering ontvangen vergoedingen, te weten rekeningen voor niet-ingezetenen;

i. de adviseurs belastingvrije faciliteiten verlenen overeenkomstig die welke aan deskundigen van de Verenigde Naties worden verleend;

j. de adviseurs en hun gezinnen in Somalië repatriëringsfaciliteiten bieden in tijden van nationale of internationale crises.

2. a. De Regering van Somalië stelt de Nederlandse Regering en de adviseurs schadeloos en vrijwaart hen voor elke civiele aansprakelijkheid, voortvloeiend uit enig handelen of nalaten van een of meer der genoemde personen tijdens werkzaamheden, vallend onder of in verband met deze Overeenkomst, dat de dood of het lichamelijk letsel van derden of schade aan eigendom van derden heeft veroorzaakt, voor zover een zodanige aansprakelijkheid niet door verzekering wordt gedekt, en ziet van haar kant af van het instellen van enige vordering of procedure wegens civiele aansprakelijkheid, tenzij deze aansprakelijkheid het gevolg is van opzettelijk onjuist optreden of grove nalatigheid van een of meer der genoemde personen. In zulk een geval is de Regering van Somalië gerechtigd alle rechten uit te oefenen waarop de Neder-

landse Regering of de desbetreffende adviseurs aanspraak kunnen maken.

b. Indien de Regering van Somalië zulks verzoekt, verschaft de Nederlandse Regering de bevoegde autoriteiten van Somalië de noodzakelijke administratieve of juridische bijstand voor de bevredigende regeling van de problemen die zouden kunnen ontstaan in verband met de toepassing van het tweede lid, letter a, van dit artikel.

Artikel IV

Faciliteiten te verschaffen door de Regering van Somalië ten behoeve van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting

1. De Regering van Somalië stelt de door de Nederlandse Regering in verband met het project verschaftte uitrusting (met inbegrip van motorvoertuigen) en andere voorraden vrij van alle in- en uitvoerrechten en andere fiscale heffingen.

2. De Regering van Somalië stelt alle (charter)vliegtuigen, gebruikt voor leveranties voor het project en voor het daarbij tewerkgestelde personeel, vrij van de betaling van landingsrechten en andere overheidsheffingen.

Artikel V

Status van het door de Nederlandse Regering ter beschikking gestelde personeel

1. De Nederlandse autoriteiten benoemen een teamleider die jegens hen verantwoordelijk zal zijn voor de bijstand van de Nederlandse Regering aan het project.

2. De teamleider handelt in nauw overleg met de Regering van Somalië of met de door die Regering aangewezen autoriteiten en neemt de door deze Regering of de betrokken autoriteiten gegeven werkinstructies in acht die in het licht van zijn taken en van de te verlenen technische bijstand ter zake zijn.

3. De Regering van Somalië verschaft de adviseurs alle ter zake dienende inlichtingen die door hen redelijkerwijs noodzakelijk worden geacht voor de doeltreffende uitvoering van de werkzaamheden, vallend binnen het project.

4. De Regering van Somalië kan de Nederlandse Regering verzoeken een of meer adviseurs terug te roepen, indien het gedrag bij de beroepsuitoefening of het persoonlijk gedrag van de desbetreffende persoon of personen een zodanige maatregel wettigt.

Artikel VI

Eigendom van de door de Nederlandse Regering verschaftte uitrusting en voorraden

De eigendom van alle uitrusting en voorraden door de Nederlandse Regering verschaft ten behoeve van het project, wordt na beëindiging van het project overgedragen aan de Regering van Somalië.

Artikel VII

De bevoegde en uitvoerende autoriteiten

1. De Nederlandse bevoegde autoriteit is de Nederlandse Minister voor Ontwikkelingssamenwerking.

De Somalische bevoegde autoriteit is de Minister van Planning.

2. De Nederlandse bevoegde autoriteit wijst het Directoraat-Generaal Internationale Samenwerking van het Nederlandse Ministerie van Buitenlandse Zaken aan als haar uitvoerende autoriteit.

De Somalische bevoegde autoriteit wijst de Dienst Ontwikkeling Nederzettingen aan als haar uitvoerende autoriteit.

3. Elk der in de voorgaande leden bedoelde autoriteiten is gerechtigd de taken in verband met het project geheel of gedeeltelijk over te dragen aan andere autoriteiten of organisaties. De autoriteiten lichten elkaar schriftelijk in ten aanzien van een zodanige overdracht, alsmede ten aanzien van de omvang daarvan.

Artikel VIII

Werkplan

1. De bevoegde autoriteiten stellen een werkplan op met alle bijzonderheden over de uitvoering van de in de artikelen I en II van deze Overeenkomst vervatte bepalingen, alsmede een organisatieschema, een tijdschema en een begroting.

2. Op basis van periodieke beoordelingen van de projectwerkzaamheden raadplegen de bevoegde autoriteiten elkaar, wanneer dienstig, om te bepalen of er wijzigingen in het werkplan moeten worden aangebracht.

Artikel IX

Verslaglegging

De teamleider legt ieder kwartaal aan beide uitvoerende autoriteiten een in het Engels gesteld verslag voor over de voortgang die wordt gemaakt bij de uitvoering van het project. Bij beëindiging van het project legt de teamleider aan alle betrokken partijen een in het Engels gesteld eindverslag voor over alle aspecten van de werkzaamheden die zijn verricht in verband met het project.

Artikel X

Evaluatie

Eind 1981 wordt door de bevoegde autoriteiten een evaluatie gemaakt van de voortgang van het project.

Artikel XI

Geschillen

Eventuele uit deze Overeenkomst voortvloeiende meningsverschillen of geschillen worden door de Overeenkomstsluitende Partijen langs diplomatieke weg geregeld.

Artikel XII

Slotbepalingen

1. Deze Overeenkomst treedt, met terugwerkende kracht vanaf 1 mei 1981, in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van 2 jaar.

2. Niettegenstaande het bepaalde in het voorgaande lid kan elk der beide Regeringen deze Overeenkomst te allen tijde beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van drie maanden.

3. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst alleen van toepassing op het Rijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Mogadiscio, de 21ste april 1982, in twee oorspronkelijke exemplaren in de Engelse taal.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) I. M. DE JONG
I. M. de Jong,
Tijdelijk Zaakgelastigde
van het Koninkrijk der
Nederlanden te Khartoum

*Voor de Regering van de
Democratische Republiek Somalië,*
(w.g.) YUSUF OSMAN
Dr. Yusuf Ali Osman,
Adviseur van de
Minister van Planning

Addendum

Met betrekking tot de toepassing van de Overeenkomst betreffende samenwerking inzake het woningbouwproject Sablaale (Mogadiscio, 21 april 1982) werd tussen de vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen nog het volgende overeengekomen:

Ter bespoediging van de uitvoering van het project wordt artikel V, tweede lid, van de Overeenkomst voor de praktische toepassing zo uitgelegd, dat de teamleider het volledige leidinggevende gezag ten aanzien van alle operationele aangelegenheden bezit, zulks uiteraard in nauw overleg met de betrokken autoriteiten, waarbij hij onverwijld rekenschap dient af te leggen van alle ondernomen stappen, overeenkomstig artikel IX van de Overeenkomst.

Bovenstaande aanvulling maakt een integrerend deel uit van de Overeenkomst van 21 april 1982.

GEDAAN te Mogadiscio op 21 april 1982.

*Voor de Regering van het
Koninkrijk der Nederlanden,*
(w.g.) I. M. DE JONG
I. M. de Jong,
Tijdelijk Zaakgelastigde
van het Koninkrijk der
Nederlanden te Khartoum

*Voor de Regering van de
Democratische Republiek Somalië,*
(w.g.) M. A. SHIRE
Brigade-Generaal Mohamed Ali Shire,
Voorzitter van het Bureau voor de
hervestiging en urgentieprogramma's
met betrekking tot de bouw van
boerderijen,
Somalische Revolutionaire
Socialistische Partij

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, in werking treden op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan alle vereiste formaliteiten is voldaan, met terugwerkende kracht vanaf 1 mei 1981.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel XII, derde lid, alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de zesde juli 1982.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
J. C. TERLOUW